



PROTOCOLO DE INTENÇÕES

Entre a

Far Eastern Federal University

(Vladivostok, Russian Federation)

e a

Universidade Federal de Lavras

(Lavras, Minas Gerais, Brasil)

A Universidade Federal do Extremo Oriente (doravante FEFU) e a Universidade Federal de Lavras (doravante UFLA) e doravante referidas individualmente como “Participe” ou coletivamente como “Participes”, desejando melhorar as relações entre as duas universidades e desenvolver o intercâmbio acadêmico e cultural nas áreas de educação, pesquisa e outras atividades, concordam em colaborar e trabalhar juntas para a internacionalização do ensino superior.

As áreas de cooperação incluirão programas oferecidos por qualquer instituição que sejam desejáveis e viáveis para o desenvolvimento e fortalecimento de relações de cooperação entre as duas Participes. No entanto, qualquer programa específico a ser estabelecido estará sujeito a consentimento mútuo, disponibilidade de fundos e aprovação de cada instituição. Esses programas podem incluir:

- intercâmbio de discentes;



- intercâmbio de docentes;
- programas de estágio;
- projetos conjuntos de pesquisa;
- conferências conjuntas;
- programas culturais conjuntos;
- outras atividades conjuntas, conforme acordado por ambas as Partícipes.

Os termos de tal assistência e cooperação mútua devem ser discutidos e acordados por escrito pelos representantes apropriados de ambas as Partícipes antes do início de qualquer programa ou atividade em particular.

Este Memorando de Entendimento (doravante MOU) terá início na data da última assinatura e estará em vigor por um período inicial de três (3) anos. Qualquer uma das partícipes pode rescindir este MOU mediante notificação prévia por escrito da outra Partícipe com, ao menos, seis (6) meses de antecedência.

Este MOU é celebrado em Inglês, Russo e Português em três (3) cópias de igual força legal, uma (1) cópia em cada idioma por Partícipe. No caso de qualquer inconsistência ou discrepância entre as versões em Inglês e Russo, a versão em Inglês prevalecerá.

p/ FEFU



Victoria V. Panova

Vice-Presidente de Relações
Internacionais

Date: 04/09/2021

p/ UFLA



Antonio Chalfun Júnior

Diretor de Relações Internacionais

Date: 20/02/2020





MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Far Eastern Federal University

(Vladivostok, Russian Federation)

and

Federal University of Lavras

(Lavras, Minas Gerais, Brazil)

Far Eastern Federal University (hereinafter FEFU) and Federal University of Lavras (hereinafter UFLA) and hereinafter referred to individually as a "Party" or collectively as the "Parties", wishing to enhance relations between the two universities and to develop academic and cultural exchange in the areas of education, research, and other activities, agree to collaborate and work together toward the internationalization of higher education.

The areas of cooperation will include programs offered by either institution which are felt to be desirable and feasible for the development and strengthening of cooperative relationships between the two Parties. However, any specific program to be established shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval of each institution. Such programs may include:



- exchange of students;
- exchange of faculty members;
- internship programs;
- joint research projects;
- joint conferences;
- joint cultural programs;
- other joint activities as agreed upon by both Parties.

The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the appropriate representatives of both Parties prior to the initiation of any particular program or activity.

This Memorandum of Understanding (hereinafter MOU) shall commence on the date of the last signature and be in effect for an initial period of three (3) years. Either Party may terminate this MOU by giving to the other Party at least six (6) months' prior written notice of such intent.

This MOU is made in English, Russian and Portuguese in three (3) copies of equal legal force, one (1) copy in each language per Party. In the event of any inconsistency or discrepancy between the versions in English and Russian, the English version shall prevail.

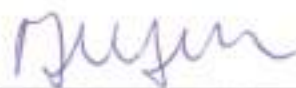
For FEFU



Victoria V. Panova
Vice President for International Relations

Date: 03/04/2021

For UFLA



Antonio Chalfun Júnior
Director of International Relations

Date: 26/02/2020





МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

**Федеральным государственным автономным образовательным
учреждением высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(г. Владивосток, Российская Федерация)**

и

**Федеральным университетом Лавраса
(г. Лаврас, штат Минас-Жерайс, Федеративная Республика Бразилия)**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» (именуемое в дальнейшем ДВФУ) и Федеральный университет Лавраса (именуемый в дальнейшем UFLA) (далее совместно именуемые Стороны, а по отдельности – Сторона), в целях укрепления взаимоотношений между Сторонами и развития академического и культурного обмена в сфере образования, научно-исследовательской деятельности и других областях, согласились на сотрудничество и совместную работу в рамках интернационализации высшего образования.

Сфера сотрудничества может включать в себя направления деятельности, предлагаемые каждой из Сторон и рассматриваемые как целесообразные и обоснованные для развития и укрепления взаимоотношений между Сторонами. Однако конкретная деятельность должна быть взаимно согласована, оценена по финансовым параметрам и утверждена обеими Сторонами.



Подобные программы могут включать в себя:

- студенческий обмен;
- обмен профессорско-преподавательским составом;
- программы стажировок;
- совместные научно-исследовательские проекты;
- совместные конференции;
- совместные культурные программы;
- другие виды сотрудничества по взаимному согласию Сторон.

Условия взаимодействия и сотрудничества должны обсуждаться и согласовываться в письменной форме соответствующими представителями Сторон до начала реализации определенной программы или проекта.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (именуемый в дальнейшем МОВ) вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует на протяжении 2 (двух) лет. Любая из Сторон вправе расторгнуть МОВ, письменно уведомив о своем намерении другую Сторону не менее чем за 6 (шесть) месяцев.

МОВ составлен на русском, английском и португальском языках в 3 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по 2 экземпляру на каждом языке для каждой из Сторон. В случае несоответствий или расхождений между версиями, преимущественную силу имеет версия на английском языке.

ДВФУ



В.В. Панова
проректор
по международным отношениям

Дата: 04/09/2021

UFLA



Антонио Чалфун-младший
директор
по международным отношениям

Дата: 26/02/2020

